

# WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2002 — 3770

[C — 2002/00620]

**5 SEPTEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 27 november 1984 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 20 december 1984 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 18 december 1986 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 5 februari 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 11 augustus 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 9 september 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 6 augustus 1990 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

— van het koninklijk besluit van 13 november 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 10 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 27 november 1984 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 20 december 1984 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2002 — 3770

[C — 2002/00620]

**5 SEPTEMBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 27 novembre 1984 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 20 décembre 1984 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 18 décembre 1986 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 5 février 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 11 août 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 9 septembre 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 6 août 1990 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 23 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

— de l'arrêté royal du 13 novembre 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages,

établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 10 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 27 novembre 1984 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 20 décembre 1984 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— van het koninklijk besluit van 18 december 1986 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 5 februari 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 11 augustus 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 9 september 1988 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 6 augustus 1990 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten;

— van het koninklijk besluit van 13 november 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1982 betreffende de voor bepaalde voorverpakte producten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

— de l'arrêté royal du 18 décembre 1986 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 5 février 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 11 août 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 9 septembre 1988 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 6 août 1990 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 23 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages;

— de l'arrêté royal du 13 novembre 1995 modifiant l'arrêté royal du 16 février 1982 relatif aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1<sup>re</sup>

#### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

##### 16. FEBRUAR 1982 — Königlicher Erlass über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1608/76 der Kommission vom 4. Juni 1976 über Durchführungsbestimmungen für die Bezeichnung und Aufmachung der Weine und der Traubenmoste, abgeändert durch die Verordnungen (EWG) Nr. 1054/77 vom 13. Mai 1977 und (EWG) Nr. 2164/80 vom 8. August 1980;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1971 über die Handelspraktiken, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1979 über die Abfüllung bestimmter Erzeugnisse nach Gewicht oder Volumen in Fertigpackungen;

Aufgrund der Richtlinie 75/106/EWG vom 19. Dezember 1974 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Abfüllung bestimmter Flüssigkeiten nach Volumen in Fertigpackungen, abgeändert durch die Richtlinien 78/891/EWG vom 28. September 1978 und 79/1005/EWG vom 23. November 1979;

Aufgrund der Richtlinie des Rates 80/232/EWG vom 15. Januar 1980 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers der Volksgesundheit und Unseres Ministers der Landwirtschaft;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - § 1 - Vorliegender Erlass betrifft die in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1979 über die Abfüllung bestimmter Erzeugnisse nach Gewicht oder Volumen erwähnten, in der Anlage aufgezählten Fertigpackungen.

**Art. 3** - Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. August 1988

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans  
W. CLAES

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 7 - Annexe 7

#### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

#### 9. SEPTEMBER 1988 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1971 über die Handelspraktiken, abgeändert durch die Gesetze vom 4. August 1978, 14. November 1983, 26. Juli 1985, 8. August 1986 und 13. August 1986;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 28. November 1983, 27. November 1984, 20. Dezember 1984, 28. Juni 1985, 25. Februar 1986, 18. Dezember 1986, 11. Januar 1988 und 5. Februar 1988;

Aufgrund der Richtlinie 73/437/EWG des Rates vom 11. Dezember 1973 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für einige zur menschlichen Ernährung bestimmte Zuckerarten;

Aufgrund der Richtlinie 75/106/EWG des Rates vom 19. Dezember 1974 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Abfüllung bestimmter Flüssigkeiten nach Volumen in Fertigpackungen, abgeändert durch die Richtlinien 78/891/EWG vom 28. September 1978, 79/1005/EWG vom 23. November 1979, 85/10/EWG vom 18. Dezember 1984 und 88/316/EWG vom 7. Juni 1988;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Richtlinie 73/437/EWG durch den Königlichen Erlass vom 15. Januar 1975 über Zuckerarten, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Februar 1982, in belgisches Recht umgesetzt worden ist;

In der Erwägung, dass die Bestimmungen von Artikel 8 der vorerwähnten Richtlinie, die sich auf die zulässigen Füllmengen beziehen, in denen bestimmte Zuckerarten in den Verkehr gebracht werden dürfen, in Artikel 6 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 15. Januar 1975 aufgenommen worden waren, dieser Artikel aber durch Artikel 7 Nr. 6 des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen aufgehoben worden ist;

In der Erwägung, dass die Bestimmungen von Artikel 8 der betreffenden Richtlinie zu denjenigen des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 hinzugefügt werden sollten;

In der Erwägung, dass diese Maßnahme so schnell wie möglich getroffen werden muss, um die Vorschriften in Übereinstimmung mit der EWG-Richtlinie zu bringen;

In der Erwägung, dass vorliegender Erlass ebenfalls infolge der Richtlinie 88/316/EWG vom 7. Juni 1988, die Belgien am 14. Juni 1988 notifiziert worden ist, angenommen wird;

In der Erwägung, dass diese Richtlinie den Mitgliedstaaten auferlegt, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um der Richtlinie bis zum 30. Juni 1988 nachzukommen, sodass folglich kein weiterer Aufschub mehr möglich ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 1 § 2 des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 über die zulässigen Reihen von Nennfüllmengen und Nennvolumen von Behältnissen für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen:

1. wird der erste Gedankenstrich wie folgt ersetzt:

«- Erzeugnisse in Fertigpackungen, die nur zum gewerblichen Gebrauch bestimmt sind, ausgenommen der in Anlage IV Nr. 4 des vorliegenden Erlasses aufgeführten Erzeugnisse,»

2. wird ein fünfter Gedankenstrich mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«- in Anlage IV Nr. 2 Buchstabe a) und 4 aufgeführte Erzeugnisse, die für die Versorgung von Flugzeugen, Schiffen und Zügen oder für den Verkauf in Duty-free-shops bestimmt sind.»

**Art. 2** - § 1 - Artikel 8 § 2 des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - Fertigpackungen mit den in Anlage IV aufgezählten Erzeugnissen, ausgenommen der unter den Nummern 2 Buchstabe a) und 4 aufgezählten Erzeugnisse, deren Nennvolumen einen Wert hat, der in Spalte II dieser Anlage vorkommt, und die am 31. Dezember 1973 noch zugelassen waren, können bis zum 31. Dezember 1988 in den Verkehr gebracht werden.»

§ 2 - Artikel 8 § 3 des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 wird wie folgt ersetzt:

«§ 3 - Fertigpackungen mit den in Anlage IV Nr. 2 Buchstabe a) aufgezählten Erzeugnissen dürfen in den in Anlage IV Spalte II angegebenen Nennvolumen bis zum 31. Dezember 1990 in den Verkehr gebracht werden,

Fertigpackungen mit den in Anlage IV Nr. 4 aufgezählten Erzeugnissen dürfen in den in Anlage IV Spalte II angegebenen Nennvolumen bis zum 31. Dezember 1991 in den Verkehr gebracht werden.»

**Art. 3** - In Anlage I des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 wird Nummer 1.4 wie folgt ersetzt:

«1.4 Halbweißzucker (\*), Zucker (\*) oder Weißzucker (\*), raffinierter Zucker (\*), raffinierter Weißzucker (\*) oder Raffinade (\*), Puderzucker, goldbrauner oder brauner Zucker, Kandiszucker

125 - 250 - 500 - 750 - 1 000 - 1 500 - 2 000 - 2 500 - 3 000 - 4 000 - 5 000

(\*) Nur fertig verpackte Erzeugnisse in Füllmengen zwischen mehr als 100 und 5 000.»

**Art. 4** - § 1 - In Anlage IV des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 werden folgende Werte gestrichen:

— in Spalte II Nr. 1 Buchstabe a): «0,73»,

— in Spalte II Nr. 4: «0,35 - 0,70».

§ 2 - In Anlage IV des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 werden folgende Werte hinzugefügt:

— in Spalte I Nr. 1 Buchstabe d): «- 3 - 5»,

— in Spalte I Nr. 2 Buchstabe a): «- 4,5 - 6 - 9».

§ 3 - In Anlage IV des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 1982 werden die in Spalte I Nr. 4 aufgeführten Werte wie folgt ersetzt:

«0,02 - 0,03 - 0,04 - 0,05 - 0,10 - 0,20 - 0,35 - 0,50 - 0,70 - 1 - 1,125 (\*) - 1,5 - 2 - 2,5 - 3 - 4,5 - 5 (\*) - 10 (\*)

(\*) Werte, ausschließlich anwendbar auf zum gewerblichen Gebrauch bestimmte Erzeugnisse.»

**Art. 5** - Vorliegender Erlass wird mit 1. Juli 1988 wirksam.

**Art. 6** - Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril, den 9. September 1988

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans

W. CLAES

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE